



WOJEWODA WIELKOPOLSKI

Poznań, 17 lipca 2025 r.

KN-V.431.30.2025

Pani

Monika Łakomiak

ul. M. Konopnickiej 25/6

62-800 Kalisz

SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

al. Niepodległości 16/18, 61-713 Poznań
tel. 61 854 1169, fax 61 854 1170

www.poznan.uw.gov.pl, e-mail: kn@poznan.uw.gov.pl

www.gov.pl, infolinia tel. 222 500 117

I. Dane identyfikacyjne.

Zakres kontroli
(w tym:
podstawa
prawna, okres
objęty
kontrolą)

Ocena prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego¹, zwanej dalej „ustawą”, dla których stawki wynagrodzenia zostały określone w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego², zwanym dalej „rozporządzeniem”.

Kontrolę przeprowadzono na podstawie art. 52 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej³ w związku z § 2 zarządzenia Nr 152/17 Wojewody Wielkopolskiego z dnia 11 kwietnia 2017 r. w sprawie trybu i sposobu kontroli prowadzonych przez wojewodę, dla kontroli których tryb i sposób ich prowadzenia nie został uregulowany lub został uregulowany częściowo w odrębnych przepisach.

Okres objęty kontrolą: od 1 stycznia 2022 r., do dnia zakończenia czynności kontrolnych, tj. 15 lipca 2025 r.

Tłumacz przysięgły objęty kontrolą

Monika Łakomiak, zwana dalej „tłumaczem”, ul. M. Konopnickiej 25/6, 62-800 Kalisz.

Kontrolerzy

1. Remigiusz Stebeliński – specjalista z Wydziału Kontroli Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, upoważnienie Wojewody Wielkopolskiego nr 183/25 z 14 lipca 2025 r.
2. Karolina Błaszak – specjalista z Wydziału Kontroli Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, upoważnienie Wojewody Wielkopolskiego nr 183/25 z 14 lipca 2025 r.

Data rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych

Kontrolę przeprowadzono w dniu 15 lipca 2025 r.

(akta kontroli: str. 4)

¹ Dz. U. z 2019 r. poz. 1326.

² Dz. U. z 2025 r. poz. 312.

³ Dz. U. z 2020 r. poz. 224.

II. Ocena kontrolowanej działalności.

Wojewoda Wielkopolski ocenia pozytywnie działalność tłumacza przysięgłego w kontrolowanym zakresie, pomimo stwierdzonych nieprawidłowości.

III. Opis ustalonego stanu faktycznego.

Pani Monika Łakomiak nabyła uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego z dnia 20 marca 1997 r. i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem TP/734/05. Tłumacz prowadziła repertorium w postaci papierowej.

W okresie objętym kontrolą tłumacz dokonała 211 wpisów dokumentujących wykonanie czynności wskazanych w art. 13 ustawy, w tym 48 wpisów dotyczących czynności zleconych przez podmioty, o których mowa w art. 15 ustawy.

W okresie objętym kontrolą tłumacz nie odmówiła wykonania czynności tłumacza przysięgłego z ważnej przyczyny na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy.

Badaniem objęto 127 wpisów, dokumentujących wykonanie przez tłumacza czynności wskazanych w art. 13 ustawy, co stanowiło 60,20% wszystkich dokonanych wpisów oraz 48 wpisów dokumentujących wykonanie przez tłumacza czynności wskazanych w art. 15 ustawy, co stanowiło 100% wszystkich dokonanych wpisów.

(akta kontroli: str. 8-92)

IV. Stwierdzone nieprawidłowości.

1. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarła wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.:

- w trzech przypadkach⁴ (na 127 wpisów objętych badaniem) nie odnotowano daty przyjęcia zlecenia dokumentu do tłumaczenia,
- w 22 przypadkach⁵ (na 127 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 17,32%) nie odnotowano daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem.

(akta kontroli: str. 8-9, 38-47, 73-74, 77-78)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz przyznała, że braki w datach przyjęcia lub zwrotu tłumaczenia spowodowane były przeoczeniem.

(akta kontroli: str. 97)

2. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarła wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 2 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj. w 23 przypadkach⁶ (na 127 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 18,11%) nie odnotowano oznaczenia zlecniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia.

(akta kontroli: str. 38-51)

⁴ Dotyczy wpisów lp.: 3/2022, 1/2024, 2/2024.

⁵ Dotyczy wpisów lp.: 1/2022, 4/2023, 5/2023, 7/2023, 8/2023, 9/2023, 10/2023, 12/2023, 13/2023, 14/2023, 15/2023, 17/2023, 18/2023, 19/2023, 20/2023, 22/2023, 23/2023, 24/2023, 25/2023, 2/2024, 11/2024, 12/2024.

⁶ Dotyczy wpisu lp.: 4/2023, 5/2023, 7/2023, 8/2023, 9/2023, 10/2023, 12/2023, 13/2023, 14/2023, 15/2023, 17/2023, 18/2023, 19/2023, 20/2023, 22/2023, 23/2023, 24/2023, 25/2023, 27/2023, 28/2023, 29/2023, 32/2023, 33/2023.

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz przyznała, że brak oznaczenia zleceniodawcy był spowodowany błędnym wpisem skrótu „jak wyżej” zamiast pełnych danych zleceniobiorcy.

(akta kontroli: str. 97)

3. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarła wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.:

- w 36 przypadkach⁷ (na 127 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 28,35%) nie odnotowano oznaczenia tłumaczonego dokumentu,
- w 46 przypadkach⁸ (na 127 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 36,22%) nie odnotowano daty tłumaczonego dokumentu,
- w 16 przypadkach⁹ (na 127 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 12,6%) nie odnotowano informacji o osobie lub instytucji, która sporządziła tłumaczony dokument
- w jednym przypadku¹⁰ (na 127 wpisów objętych badaniem) nie odnotowano uwag o rodzaju, formie i stanie tłumaczonego dokumentu.

(akta kontroli: str. 8-15, 18-25, 38-49, 52, 75-84, 87-91)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz przyznała, że nieprawidłowości w zapisach mogły być spowodowane np. brakiem daty, czy też osoby, która sporządziła dokument. Natomiast brak oznaczenia tłumaczonego dokumentu spowodowany był tym, że nie każdy dokument zlecony do tłumaczenia posiadał oznaczenie.

(akta kontroli: str. 97)

4. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarła wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 6 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj. w dwóch przypadkach¹¹ (na 127 wpisów objętych badaniem) nie odnotowano wysokości pobranego wynagrodzenia

(akta kontroli: str. 73-74)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz przyznała, że brak wysokości pobranego wynagrodzenia spowodowany był przeoczeniem.

(akta kontroli: str. 97)

5. W trzech przypadkach (na 48 wpisów objętych badaniem) tłumacz pobrała nieprawidłową kwotę wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, tj. w jednym przypadku¹² pobrano wynagrodzenie niższe niż wynikało

⁷ Dotyczy wpisów lp.: 1/2022, 4/2022, 7/2022, 8/2022, 9/2022, 10/2022, 11/2022, 25/2022, 27/2022, 28/2022, 29/2022, 34/2022, 35/2022, 38/2022, 2/2023, 4/2023, 6/2023, 11/2023, 12/2023, 13/2023, 14/2023, 15/2023, 22/2023, 24/2023, 26/2023, 28/2023, 37/2023, 38/2023, 11/2024, 12/2024, 19/2024, 35/2024, 36/2024, 1/2025, 4/2025, 5/2025.

⁸ Dotyczy wpisów lp.: 1/2022, 7/2022, 8/2022, 9/2022, 10/2022, 11/2022, 12/2022, 13/2022, 14/2022, 15/2022, 16/2022, 19/2022, 25/2022, 26/2022, 27/2022, 28/2022, 32/2022, 37/2022, 39/2022, 40/2022, 3/2023, 5/2023, 11/2023, 12/2023, 13/2023, 14/2023, 15/2023, 17/2023, 18/2023, 21/2023, 22/2023, 23/2023, 24/2023, 25/2023, 29/2023, 7/2024, 14/2024, 15/2024, 25/2024, 34/2024, 35/2024, 36/2024, 2/2025, 4/2025, 5/2025, 8/2025.

⁹ Dotyczy wpisów lp.: 1/2022, 9/2022, 38/2022, 39/2022, 8/2023, 13/2023, 14/2023, 15/2023, 12/2024, 33/2024, 34/2024, 35/2024, 36/2024, 37/2024, 4/2025, 5/2025.

¹⁰ Dotyczy wpisu lp.: 25/2023.

¹¹ Dotyczy wpisów lp.: 1/2024, 2/2024.

¹² Dotyczy wpisu lp.: 87/2023.

z rozporządzenia, a w dwóch przypadkach¹³ pobrano wynagrodzenie wyższe niż wynikało z rozporządzenia.

(akta kontroli: str. 57-58, 73-74)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz przyznała, że powodem nieprawidłowości był błąd w naliczeniu wynagrodzenia za czynności tłumacza.

(akta kontroli: str. 96)

V. Zalecenia i wnioski.

Biorąc pod uwagę ustalenia kontroli, wnoszę o:

1. Prowadzenie repertorium zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 1, 2, 3 i 6 ustawy.
2. Ustalanie i pobieranie wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, według stawek określonych w przepisach rozporządzenia.

VI. Pozostałe informacje i pouczenia.

Proszę o przekazanie informacji o sposobie wykonania powyższych zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia w terminie 30 dni od daty otrzymania niniejszego sprawozdania.

Informuję, że zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, tłumacz przysięgły ma prawo w terminie trzech dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania przedstawić do niego stanowisko; jednakże nie wstrzymuje to realizacji ustaleń kontroli.

z up. Wojewody Wielkopolskiego
Dyrektor Wydziału Kontroli

Marta Nowak

¹³ Dotyczy wpisów lp.: 49/2023, 50/2023.